

## SAVE THE CHILDREN

Save The Children es la primera ONG independiente de infancia. Cuenta con organizaciones nacionales en 29 países, que confirman la Alianza Internacional Save the Children, y trabaja para la defensa y la promoción de los derechos de la infancia, en el marco de la Convención de los Derechos del Niño de Naciones Unidas.

Presente en más de 100 países, Save The Children actúa donde es necesario, sin importar política, etnia o religión. Por eso, desde 1919 trabaja en todas las áreas que afectan a los niños y niñas: educación, salud, nutrición, trabajo infantil, prevención del abuso sexual, etc.

Creemos que el respeto a los derechos humanos empieza por la infancia y luchamos para que ser menor de edad no signifique ser menor en derechos tanto dentro como fuera de nuestras fronteras.

[www.savethechildren.es](http://www.savethechildren.es)

## ACNUR

(Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados)

El principal mandato del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados es proporcionar protección internacional, asistencia a refugiados en el mundo y buscar soluciones duraderas a sus problemas.

El ACNUR asiste no solo a refugiados, sino también a otros colectivos como los solicitantes de asilo, refugiados retornados, apátridas y desplazados internos. Actualmente ACNUR asiste a más de 31 millones de personas en el mundo.

La responsabilidad más importante del ACNUR-conocida como protección internacional-es asegurar que se respeten los derechos humanos de estos refugiados, incluyendo la posibilidad de solicitar asilo y asegurar que ningún refugiado es devuelto involuntariamente a un país donde tenga motivos fundados para temer persecución. La organización promueve acuerdos internacionales sobre refugiados, vela por el cumplimiento de los gobiernos del derecho internacional y provee ayuda material como comida, agua, alojamiento y cuidados médicos a aquellos civiles que huyen.

Desde su creación por la Asamblea General de la ONU en diciembre de 1950, ACNUR ha ayudado a más de 60 millones de personas a rehacer sus vidas, y ha sido galardonado con el Premio Nobel de la Paz en 1954 y 1981 y el Premio Príncipe de Asturias a la Cooperación Internacional en 1991.

[www.acnur.org](http://www.acnur.org)

## ACNUR

91 556 36 49

CEAR:

954619164 // 954626586

ACCEM:

954 31 33 33/34

Andalucía Acoge:

954900773/ 954-903929 /954 900966

Sevilla Acoge/CEPAIM:

954.90.29.60

Defensor del Pueblo Andaluz y Defensor del Menor:

954 21 21 21

Defensor del Pueblo Español:

91 432 79 00



Save the Children

Protegiendo a los niños desde 1919



UNHCR  
ACNUR

La Agencia de la ONU para los Refugiados

NO8DO

AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

Cooperación al Desarrollo

xul  
www.xul.es



¿te ha pasado a ti?

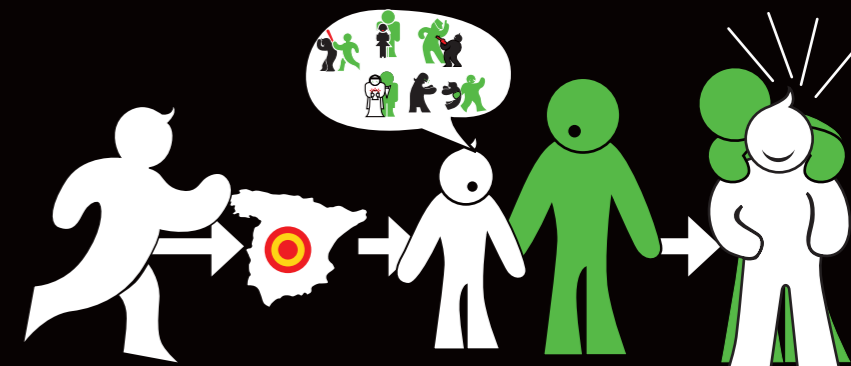
did it happen to you?

ça t'est arrivé?

إذا أنت في هدأ الحال

open ►

Podemos ayudarte  
We can help you



On peut t'aider

يمكننا مساعدتك

**Un refugiado/a** puede ser cualquier persona, incluido cualquier niño, niña, adolescente o joven, que no pueda volver a su país por miedo a ser perseguido por su raza, etnia, religión, nacionalidad, opiniones políticas, pertenecer a determinado grupo social (por ejemplo, ser menor), esto incluye miedo a...

**...que le puedan matar...sufrir abusos sexuales...sufrir malos tratos...ser reclutado por un grupo armado...ser obligada a casarse contra su voluntad... ser separado/a de su familia a la fuerza y obligado/a a ejercer la prostitución...ser obligado/a a trabajar en condiciones peligrosas o inhumanas...sufrir mutilación genital**

**En caso de que tu llegada a España** haya sido originada por alguna de estas circunstancias o por cualquier otra situación en la que tus derechos no hayan sido respetados y no quieras volver a tu país porque piensas que nadie va a protegerte, tienes derecho a solicitar asilo y podrías ser reconocido como un refugiado.

#### ¿En qué consiste exactamente la protección del asilo?

- Con el asilo tienes DERECHO A...
- A ser protegido por las autoridades españolas
  - A no ser obligado a volver a tu país
  - A la reagrupación de familiares directos

- A obtener documentación de identidad, autorización de residencia y trabajo, esto último, siempre que tengas la edad mínima establecida en la ley española para trabajar.
- A obtener un documento de viaje para visitar cualquier país excepto tu país de origen
- A una reducción de los plazos de acceso a la nacionalidad española
- A obtener prestaciones sociales y económicas.

Es muy importante que sepas que solicitar asilo no significa ser un refugiado de forma automática. El procedimiento es largo y tendrás que explicar lo que te ha pasado de forma detallada, lo que a veces puede ser duro. Pero si estás realmente en una de esas situaciones tienes derecho a solicitarlo y es lo mejor para ti. Si no, no deberías solicitarlo, ya que perderás mucho tiempo y energía.

#### ¿Qué hacer? ¿Dónde acudir?

Lo primero que tienes que hacer es hablar con tus educadores o con una persona adulta en la que confíes, contarle todo lo que te ha pasado y tu intención de solicitar asilo. Te recomendamos contactar con alguna de las entidades o instituciones indicadas en este folleto para que te expliquen que debes hacer.

Posteriormente tendrás que rellenar un cuestionario con tus datos y después, te harán una entrevista en la que es muy importante que cuentes todo lo que te ha pasado con sinceridad y con todos los detalles que recuerdes. Si no recuerdas algo, es importante que así lo digas al entrevistador. Si no entiendes o no hablas bien el español, pide un traductor. Además, tienes derecho a tener un abogado que te ayude y asesore en todo momento.

**A refugee** may be any person, including any child, adolescent or young person, who cannot return to his or her country for fear of being persecuted for reasons of race, ethnicity, religion, nationality, political opinion, membership of a particular social group (minors, for example), including fear of ...

**...being killed or mistreated... suffering sexual abuse...suffering physical abuse...being recruited by an armed group...being forced into marriage against their will...being forcibly separated from their families and forced to exercise prostitution... being forced to work in dangerous or inhuman conditions...suffering genital mutilation**

**If you have arrived in Spain** due to any of these circumstances or due to any other situation in which your rights have not been respected, and you do not want to return to your country because you think that nobody will protect you, you are entitled to apply for asylum and you could be recognised as a refugee.

#### What is asylum exactly?

Asylum ENTITLES YOU TO ...

- protection from the Spanish authorities
- not be forced to return to your country
- reunification with your direct family
- obtain identity documentation or residence and work permits, the latter provided you are of the minimum age stipulated in Spanish labour legislation.

- obtain a travel document to visit any country except your country of origin
- faster procedures for obtaining Spanish nationality
- receive social welfare and economic support.

It is very important you understand that requesting asylum does not automatically make you a refugee. The procedure is long and you will have to explain everything that has happened to you in detail, which can sometimes be difficult. However, if you really find yourself in one of these situations, you are entitled to apply for asylum and that is the best thing you can do. If you are not in one of these situations, however, you should not request asylum because you will waste a lot of time and energy.

#### What should you do? Where should you go?

The first thing you have to do is speak with your teachers or with an adult you trust, and explain everything that has happened to you and your intention to apply for asylum. We recommend you contact one of the entities or institutions indicated in this leaflet and they will explain what you have to do.

Then you will have to complete a questionnaire with your details. You will then be interviewed. During the interview, it is very important that you are honest when explaining everything that has happened to you and give all the details you remember. If you do not remember something, you must tell the interviewer. If you do not understand or speak good Spanish, ask for a translator. You are also entitled to have a lawyer to help and advise you at any time.

**Un réfugié**, peut être n'importe qui, un enfant, un adolescent ou un jeune, fille ou garçon, qui ne peut pas revenir à son pays par crainte d'être persécuté du fait de sa race, de son ethnité, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques, de son appartenance à un certain groupe social (par exemple, être mineur), mais aussi craignant de:

**...être assassiné ...être victime d'abus sexuels...être objet de maltraitance...être recruté par un groupe armé...être obligé à se marier contre sa volonté...être séparé de sa famille par la force et obligé/e à exercer la prostitution...être obligé à travailler dans des conditions dangereuses ou inhumaines...souffrir une mutilation génitale**

Si tu es en Espagne en raison de l'un de ces faits ou de toute autre situation où tes droits auraient été bafoués, et que tu ne veux pas retourner dans ton pays car tu penses que personne ne va te protéger, tu as le droit de demander l'asile et la reconnaissance de ta qualité de réfugié.

#### En quoi consiste exactement le droit d'asile?

L'asile te donne le DROIT À ...

- Être protégé par les Autorités espagnoles
- Ne pas être obligé de retourner dans ton pays
- Le regroupement familial des parents directs
- Obtenir une pièce d'identité, une carte de séjour et un permis de travail pour autant que tu aies l'âge minimum pour travailler requis par la loi espagnole

- Obtenir un titre de voyage pour visiter tous pays sauf ton pays d'origine
- Une réduction des délais d'accès à la nationalité espagnole
- Des prestations sociales et économiques.

Il est très important que tu saches que demander l'asile ne signifie pas être automatiquement un réfugié. La procédure est longue et tu devras fournir toutes sortes de détails sur ton histoire, ce qui, parfois, peut être dur. Si réellement tu vis l'une de ces situations, tu as le droit de le demander et c'est beaucoup mieux pour toi. Si ce n'est pas le cas, n'entame pas cette démarche car tu perdras beaucoup de temps et d'énergie.

#### Que faire? Où aller?

La première chose que tu dois faire, c'est d'en parler avec tes éducateurs ou avec une personne adulte à qui tu fais confiance, de leur raconter ce qui t'est arrivé et ton intention de demander l'asile. Nous te recommandons de contacter l'un des organismes ou des institutions indiqués dans ce dépliant pour que l'on t'explique comment faire.

Il faudra ensuite que tu remplisses un questionnaire avec tes données personnelles; et après, tu auras un entretien. Il est très important, lors de cet entretien, que tu racontes en toute sincérité ce qui t'est arrivé, avec tous les détails dont tu te souviens. Si tu ne peux pas te rappeler de quelque chose, il est important que tu le dises. En plus, tu as le droit au conseil d'un avocat qui t'aidera à tout moment.

#### اللاجئ أو اللاجئة

يمكن أن يكون أي شخص، بل وحتى أي طفل، أو طفلة، في سن البلوغ أو من الشباب، وهم أولئك الذين لا يستطيعون العودة إلى بلدهم بسبب الخوف من الاضطهاد بسبب الجنس أو العرق أو الدين أو الجنسية أو الآراء السياسية أو بسبب الانتماء إلى جماعة معينة في المجتمع (مثلًا، أن يكون قاصرًا)، وهذا يختلفه الخوف من...

... يمكن قتله أو أن يتلقى معاملة سيئة... أن يتعرض للاعتداء عليه جنسيًا... أن يتعرض لسوء معاملة... أن يُجسّد لمصلحة مجموعة مُسلّحة... أن تستزوج ضد رغبتها... أن يفصل أو تفصل عن الأهل وأن يُجبر أو تُجبر على ممارسة الدعارة... أن يُجبر أو تُجبر على العمل في ظروف خطيرة أو غير إنسانية... أن تعاني من بتر أجزاء من جهازها التناسلي...

#### ماذا تفعل؟ إلى أين تتجه؟

إن أول شيء يجب أن تفعله هو أن تتكلم مع من يوثقون أمرك من المُربين أو مع شخص يبلغ نتيق فيه، فضمكي له كل ما جرى لك وعن عزيمتك للتقدم بطلب اللجوء. ونوصيك بالإتصال بإحدى الهيئات أو المؤسسات المذكورة في هذه المطوية لكي يفسروا لك ما ينبغي أن تفعلوا

بعد ذلك عليك أن تملأوا استمارة ببياناتكم وبعد ذلك، ستقدم لكم مقابلة من المهم جدًا خلالها أن توضحوا كل ما وقع لكم بصدق وبكل التفاصيل التي تتذكرونها. وإن لم

تتذكروا شيئًا، فمن المهم أن تقول ذلك لمن يعمل لكم المقابلة. إن لم تكن تفهم أو إن لم تكن تتكلم جيدًا الإسبانية، اطلب مترجمًا. فضلًا عن ذلك، فلك الحق في أن يكون لك محام يساعدك ويرشدك في كل لحظة

إن تحصل على حماية من السلطات الإسبانية. أن لا يجبرك أحد على العودة إلى بلدك. -للتجمع الأسري للأقارب المباشرين. -الحصول على بطاقة هوية، وتصريح بالإقامة والعمل، وهذا الأخير، طالما لديك الحد الأدنى من العمر المقرر في القانون الإسباني لتتمكن من العمل. -أن تحصل على وثيقة سفر لزيارة أي بلد إلا بلدك الأصلي. -أن تحصل على تخفيض في عدد السنوات للحصول على الجنسية الإسبانية. -أن تحصل على المساعدات الاجتماعية والإقتصادية.

